

聽障傳譯員身同感受 與中心主管亦師亦友 盼與聽障人士一直同行



聾福會手語中心致力為聽障會員提供手語傳譯服務，同時開辦手語課程，向公眾宣揚手語文化。(左為Rhoda、右為美玲)

手語傳譯員對聽障人士而言，是怎樣的存在？「聽障人士和你我一樣，每天都要面對各種日常大小事，而我們(手語傳譯員)的價值，就是成為他們溝通的橋樑。」聾福會手語中心主任、資深手語傳譯員唐妙蘭(Rhoda)形容。

「作為一位聽障的手語傳譯員，感覺他們(聽障會員)對我有多一份信任和親切感，覺得我更親切，甚至跟我聊八卦。」另一名聾福會手語傳譯員、雙耳中度嚴重聽障的賴美玲(美玲)笑言。

訪問定於午後，Rhoda與美玲剛外出完成傳譯服務，便匆忙趕回何文田中心受訪，如此緊湊的奔波行程，對她們而言已是日常。每天「手」更忙於「口」，從追討按金、處理電話合約、患病診症以至親友離世，聽障人士每一個人生重要時刻，手語傳譯員也一直陪伴左右。

入行近三十載 與聽障人士建深厚關係

從事手語傳譯近三十年的Rhoda，因讀書時一個暑期課程與手語結緣，其後在轉工求職時，誤打誤撞進入聾人自助組織工作，協助他們尋找工作，從中摸索手語，在無數次實戰中累積經驗，最終正式成為全職手語傳譯員。

「剛入行時我每天都期待上班，因為天天也有新東西可以學。」Rhoda笑着回憶。她記得曾陪伴一位單親媽媽處理搬遷，對方在租房一個月後終於成功安排上公屋，Rhoda心疼她的不易，努力向業主爭取退還按金，更講到聲淚俱下，反過來要那位媽媽拍背安慰。「最後社工跟我說不用擔心，原來社署會有資助。」雖然過程青澀，但這份真情流露讓兩人建立出信任，至今該名媽媽仍然指名由Rhoda協助傳譯。

同時，Rhoda也遇上了美玲一家。

同為聽障感親切 見證會員患罕見病 確保傳譯內容清晰無誤

美玲雙耳均配戴助聽器，父母姐妹皆為聽障人士，因一家經常參與當初Rhoda任職的機構活動而認識。「我第一次進行手語傳譯時，也是Rhoda當指導。」美玲入行至今也有二十年，雖然從小接觸手語，但她坦言自己也是入行後，手語技巧才有所精進，令她與家人有更多溝通、關係更好。

不少聽障人士需要定時覆診，尤其是長者。美玲目前為聾福會手語傳譯助理，多負責跟進醫療範疇。在醫院裡她總是多想一步，遇到不懂的醫學術語，她會先請醫生用中文解釋，然後自己尋找人體結構圖以及器官的圖片，具體指示給個案，確保他們能清晰接收醫生的資訊。

「曾經有位會員全身疼痛不堪，我陪着他跑遍各個專科與檢查身體，最終醫生確診他患上一種基因相關的罕見病。當時連醫生也要反覆確認病名，我也一遍遍耐心向會員解釋病情。」美玲回憶起這段深刻的經歷，這份無微不至，為聽障會員搭起溝通橋樑，避免許多不必要的誤會。

傳譯道教送別儀式 陪伴會員走過生老病死

除了「老」與「病」，手語傳譯員也需要陪伴聽障人士面對人生離別。Rhoda分享曾陪同一位會員處理父親後事，「那是一個大家族，辦了一場道教儀式，本來以為自己只是幫忙接待聽障人士，沒想到在『擔幡買水』的環節中都需要即時傳譯，許多道教術語連理解都困難，更莫說以手語傳譯出意思，我也對會員坦白能譯多少就盡量譯，幸好最後也順利陪伴他好好送別父親最後一程。」

美玲亦曾在醫院遇見沒有傳譯員陪同的聽障長者，也會因放心不下而主動上前協助看診。「當然這份熱心難免會增加工作量。」Rhoda笑指，這正正是她心中手語傳譯員最重要的特質。「手語技巧固然重要，但個人操守與心態才是關鍵。不能『加鹽添醋』，更要自律、有耐性，最重要是有愛心，絕不能將它當作流水作業，要始終保持熱誠。」剛升任中心主任的Rhoda，雖然行政事務日益繁重，卻依然捨不得離開前線。她努力調整步伐，希望能兼顧兩者，讓這份使命延續下去。

服務廣泛 致力向公眾普及手語

目前手語中心的服務非常多元，除了手語初、中、高班、翻譯班及專業手語傳譯證書課程外，也積極舉辦推廣活動、為不同機構設計手語工作坊，並編撰醫療與社政手語等書籍，希望能吸引更多人了解手語，同時令聽障人士更能理解社會的新詞彙。

從青澀摸索到成為堅實後盾，Rhoda、美玲與整個手語中心一直默默耕耘，陪伴聽障人士經歷種種的喜怒哀樂與生死離別，她們傳譯的不只是言語，更是溫暖的陪伴，是很多聽障人士可靠的同行者。



Rhoda剛晉升為手語中心主任，傳譯經驗豐富，曾在法庭、甚至於道教葬禮儀式中作即時傳譯。



Rhoda(右)與美玲(左)相識數十年，淵源甚深，現時一起於聾福會手語中心為聽障人士服務。



美玲為聽障手語傳譯員(左)，日常會為一些講座或中心活動作手語傳譯。



手語中心

九龍何文田愛民邨嘉民樓513 - 516室

☎ 2711 3134

✉ sign@deaf.org.hk

☎ 6097 0179 (WhatsApp)



觀看影片